

1

00:00 — 00:05

bi	əhikon	ulgučõndim	əniŋəhəji	Udigir	Natalja	Jakowlewnawa
bi	əhi-kon	ulgučõn-di-m	əni-ŋəhə-ji	Udigir	Natalja	Jakowlewna-wa
1SG	сейчас-ATTEN	рассказать-FUT-1SG	мать-DEADREL-ACC.RFL	Удыгир	Наталья	Яковлевна-ACC

Я сейчас расскажу о своей покойной матери Удыгир Наталье Яковлевне

2

00:07 — 00:15

nuŋan	baldiśān	ŋəkəndədū	həgdi	həgdi	həgdi	əkundū
nuŋan	baldi-śā-n	ŋəkəndə-dū	həgdi	həgdi	həgdi	əkun-dū
3SG	родиться-PST-3SG	Эконда-DATLOC	большой	большой	большой	что-DATLOC

Она родилась в Эконде в большом, большом, большом этом самом [в большой семье].

3

00:24 — 00:29

kə	kətə	hutočil	bičõtin	nuŋanŋilin	an	antilin	aminnunin
kə =	kətə	huto-či-l	bi-čõ-tin	nuŋan-ŋi-li-n	an =	antil-in	amin-nuni-n
SLIP	много	ребенок-ATR-PL	быть-PST-3PL	3SG-PROPR-PL-PS3SG	SLIP	родитель.PL-PS3SG	отец-COM-PS3SG

Многодетные были ее родители, с отцом.

4

00:33 — 00:37

miriśõn	nuŋan	amindūf	iland'ar	aŋanisi	binə
miri-śõ-n	nuŋan	amin-dū-f	iland'ar	aŋani-si	bi-nə
выйти.замуж-PST-3SG	3SG	отец-DATLOC-PS1SG	тридцать	год-ATR	быть-CV SIM

Она вышла замуж за моего отца, будучи тридцатилетней.

5

00:38 — 00:40

ind'isõtin	duktə
in-d'i-śõ-tin	duktə
жить-IPFV-PST-3PL	вдвоем

Жили вдвоем.

6

00:42 — 00:45

aminmi	gərbın	biśõn	udiŋir	innokentij	nikolajewič
amin-mi	gərbi-n	bi-śõ-n	udiŋir	innokentij	nikolajewič
отец-PS1SG	имя-PS3SG	быть-PST-3SG	Удыгир	Иннокентий	Николаевич

Моего отца звали [= имя моего отца] Удыгир Иннокентий Николаевич.

7

00:48 — 00:50

hutəltin	kətəməmə	biśõtin
hutə-l-tin	kətə-məmə	bi-śõ-tin
ребенок-PL-PS3PL	много-INTS	быть-PST-3PL

Детей у них было много.

8

00:51 — 00:55

eksped'itsijadū	hawaldəʃān	hawaldəʃātin
eksped'itsija-dū	hawal-də-ʃā-n	hawal-də-ʃā-tin
экспедиция-DATLOC	работать-IPFV-PST-3SG	работать-IPFV-PST-3PL

В экспедиции работал, работали.

9

00:56 — 00:58

kolhostū	ekspeditijaldū
kolhos-tū	ekspeditija-l-dū
колхоз-DATLOC	экспедиция-PL-DATLOC

В колхозе, в экспедициях.

10

01:00 — 01:11

d'ərtilələ	k	deptiləlwə	iruk	iruktədaŋkitin	orordū	turuduk	kislokandulā	birali	tunguskali
d'ərtilə-l-ə	k =	deptilə-l-wə	iruk =	iru-ktə-da-ŋki-tin	oro-r-dū	turu-duk	kislokan-dulā	birali	tunguska-li
продукт-PL-ACCIN	SLIP	продукт-PL-ACC	SLIP	везти-DSPRS-IPFV-PSTITER-3PL	олень-PL-DATLOC	Тура-ABL	Кислокан-DATLOC	река-PROL	Тунгуска-PROL

Продукты возили на оленях из Туры в Кислокан по реке Тунгуске.

11

01:14 — 01:18

ekspeditsijadū	hawald'əsātin
ekspeditsija-dū	hawal-d'ə-sā-tin
экспедиция-DATLOC	работать-IPFV-PST-3PL

В экспедиции работали.

12

01:18 — 01:20

p'atij	eksp'ed'itsija	maskovskoj	< нрзб >
p'atij	eksp'ed'itsija	maskovskoj	< нрзб >
пятый	экспедиция	московской	< нрзб >

Пятая экспедиция московской < нрзб >

13

01:21 — 01:24

biraldulī	orordi	d'uḡa
bira-l-dulī	oro-r-dī	d'uḡa
река-PL-PROL	олень-PL-INSTR	летом

По рекам на оленях летом.

14

01:26 — 01:31

bi	tožə	hawald'əsāw	antilnunmi
bi	tožə	hawal-d'ə-sā-w	antil-nun-mi
1SG	тоже	работать-IPFV-PST-1SG	родитель.PL-COM-RFL

Я тоже работала со своими родителями.

15

01:34 — 01:36

əniŋəhə	guniŋkin
əni-ŋəhə	guni-ŋki-n
мать-DEADREL	сказать-PSTITER-3SG

Покойная мать говорила:

16

01:36 — 01:40

ər	əkspedicijal	ōra∅	hutəlwəw	bufkonə∅
ər	əkspedicija-l	ō-ra-∅	hutə-l-wə-w	bu-fkon-ə-∅
этот	экспедиция-PL	сделать-NFUT-3PL	ребенок-PL-ACC-PS1SG	умереть-CAUS-NFUT-3SG

"Эти экспедиции сделали, моих детей задушили [= сделали так, что они умерли]."

17

01:42 — 01:44

tirganiwə	nulgidəŋnəw
tirgani-wə	nulgi-də-ŋnə-rə-w
день-ACC	кочевать-IPFV-HAB-NFUT-1PL(EXCL)

Целый день мы аргшили

18

01:45 — 01:46

hōkonəno
hōko-nəno
жара-INTS

Жара такая.

19

01:48 — 01:51

mənmaktəl	irgəktəl	oroŋwokə	kikčafkil
mənmaktə-l	irgəktə-l	oro-r-wo = kə	kik-ča-fki-l
комар-PL	паут-PL	олень-PL-ACC = FOC	укусить-IPFV-PHAB-PL

Комары, пауты оленей-то кусают.

20

01:54 — 01:56

urinəŋnəw
urina-ŋnə-rə-w
остановиться.на.однодневную.стоянку-HAB-NFUT-1PL(EXCL)

Останавливаемся на однодневную стоянку.

21

01:56 — 01:58

hamnihələ	oro	ol	ōliŋnə∅m
hamni-həl-ə	oro =	ol =	ō-li-ŋnə-∅-m
дымокур-PL-ACCIN	SLIP	SLIP	сделать-INCH-HAB-NFUT-1SG

Дымокуры делаю.

22

02:00 — 02:06

hutəldūji	nam'isərwə	tar	hiriliŋnəθw	ulidōji
hutə-l-dū-ji	nam'isə-r-wə	tar	hiri-li-ŋnə-θ-w	uli-dō-ji
ребенок-PL-DATLOC-RFL	важенка-PL-ACC	тот	дойть-INCH-HAB-NFUT-1SG	кормить-CVPURP-RFL

Детям важенок дою, чтобы накормить.

23

02:08 — 02:13

tugdə	kətə	hutəldu	manawraθ	hute	hutəlin	əninŋəhəji	manawraθ
tug = də	kətə	hutə-l = du	mana-w-ra-θ	hute =	hutə-li-n	ənin-ŋəhə-ji	mana-w-ra-θ
так = FOC	много	ребенок-PL = FOC	закончить-PASS-NFUT-3PL	ребенок.SLIP	ребенок-PL-PS3SG	мать-DEADREL-PS1SG	закончить-PASS-NFUT-3PL

Так многие дети мои кончились", — дети моей покойной матери кончились.

24

02:13 — 02:15

biriktə	umukin	əmonməθm
bi = riktə	umukin	əmon-mə-θ-m
1SG = LIM	один(о.человеке)	оставить-PASS-NFUT-1SG

Я одна осталась.

25

02:16 — 02:22

ilan	aŋaniʃil	binəl	kuŋakar	asir	oŋkitin	ulgučonmočilčol	bi	binəl
ilan	aŋani-ʃi-l	bi-nə-l	kuŋaka-r	asi-r	o-ŋki-tin	ulgučon-moči-l-čol-l	bi =	bi-nə-l
три	год-ATR-PL	быть-CVSIM-PL	ребенок-PL	NEG-PL	стать-PSTITER-3PL	разговаривать-RECIP-INCH-PANT-PL	SLIP	быть-CVSIM-PL

Трехлетние будучи, начав разговаривать, дети умирали.

26

02:26 — 02:28

əkspedicijil	tar	ōraθda
əkspediciji-l	tar	ō-ra-θ = da
экспедиция-PL	тот	сделать-NFUT-3PL = FOC

Экспедиции это самое сделали.

27

02:29 — 02:31

vertolotil	ōraθ	dəgrəθ
vertoloti-l	ō-ra-θ	dəg-rə-θ
вертолет-PL	сделать-NFUT-3PL	летать-NFUT-3PL

Вертолеты это делали, прилетали.

28

02:32 — 02:36

badaraltin	badaramitə[ʔ]	gunifki	dundəwə
badara-l-tin	badara-mi = tə[ʔ]	guni-fki	dundə-wə
лесной.пожар-PL-PS3PL	спалить.лес-CVCOND = FOC[ʔ]	сказать-PHAB	земля-ACC

"Лесные пожары, поджигать лес стали", — говорит.

29

02:37 — 02:38

hupirōnə

hupirō = nə

куст = FOC

Чаща [=кустарник] [появилась].

30

02:44 — 02:48

əninŋəhə	n'amadi	nādan	aŋaniśi	binə	aśin	ōśan
ənin-ŋəhə	n'amadi	nādan	aŋani-śi	bi-nə	aśin	ō-śa-n
мать-DEADREL	сто	семь	год-ATR	быть-CVSIM	NEG	статья-PST-3SG

Покойная мать умерла, когда ей было сто семь лет.

31

02:49 — 02:50

gorowō	inčōn
goro-wō	in-čō-n
долгий-ACC	жить-PST-3SG

Долго жила.

32

02:51 — 02:53

əŋkin	tānə	əŋkin	umda
ə-ŋki-n	tān-ə	ə-ŋki-n	um-da
NEG-PSTITER-3SG	курить-PNEG	NEG-PSTITER-3SG	пить-PNEG

Не курила, не пила.

33

02:54 — 02:55

tarit	gorowō	inən
tarit	goro-wō	in-ə-n
оттого	долгий-ACC	жить-NFUT-3SG

Оттого долго жила.

34

02:57 — 02:59

aminŋəhə	nuŋandar	nādan	aŋaniśi	binə	aśin	ōśan
amin-ŋəhə	nuŋandar	nādan	aŋani-śi	bi-nə	aśin	ō-śa-n
отец-DEADREL	шестьдесят	семь	год-ATR	быть-CVSIM	NEG	статья-PST-3SG

Покойный отец умер, когда ему было шестьдесят семь лет.

35

03:00 — 03:03

nuŋanmahin	tāniŋkin
nuŋan = mahin	tāni-ŋki-n
3SG = FOC	курить-PSTITER-3SG

Он ведь курил.

36

03:12 — 03:14

ororwun	hutōlə	kətə	bisōtin
oro-r-wun	hutōlə	kətə	bi-šō-tin
олень-PL-PS1PL(EXCL)	прежде	много	быть-PST-3SG

Олений у нас раньше много было.

37

03:15 — 03:19

əninŋəhə	mənin	ororwo	əd'aŋkin	tahiktəd'aŋkin
ənin-ŋəhə	mən-in	oro-r-wo	ə-d'a-ŋki-n	tahi-ktə-d'a-ŋki-n
мать-DEADREL	RFL-PS3SG	олень-PL-ACC	что-IPFV-PSTITER-3SG	гнать-DSPRS-IPFV-PSTITER-3SG

Покойная мать сама олений это самое, пасла [гоняла].

38

03:22 — 03:25

ətəjətčəŋkin	amiŋəhə
ətəjət-čə-ŋki-n	ami-ŋəhə
стеречь-DUR-PSTITER-3SG	отец-DEADREL

Покойный отец сторожил.

39

03:25 — 03:27

haktirilā	huruwki
haktiri-lā	huru-wki
темнота-LOCALL	пойти-PHAB

В темноту она ходила

40

03:27 — 03:29

šadu[вероятно, оговорка вместо tadu]	bid'əfki
šadu[вероятно, оговорка вместо tadu]	bi-d'ə-fki
там	быть-IPFV-PHAB

Там была.

41

03:29 — 03:33

əniŋəhə	hawalkirə	bisōn	ahi	olonda
əni-ŋəhə	hawal-kirə	bi-šō-n	ahi	o-lon = da
мать-DEADREL	работать-ATR.QUAL	быть-PST-3SG	женщина	сделать-NMLZ.AG = FOC

Мать покойная работающая была женщина и мастерица.

42

03:33 — 03:37

oŋkin	tətiyəlwə	namarčulwə	od'aŋkin
o-ŋki-n	tətiyə-l-wə	nama-rču-l-wə	o-d'a-ŋki-n
сделать-PSTITER-3SG	одежда-PL-ACC	тепло-ATR-PL-ACC	сделать-IPFV-PSTITER-3SG

Шила теплую одежду, шила.

43

03:38 — 03:39

minə	alajusan
minə	alaju-sa-n
1SG.ACC	научить-PST-3SG

Меня научила.

44

03:41 — 03:46

kuŋakandujı	bi	tuksəktadāji	əkəŋkif	əwidəji	ahatkarnun
kuŋakan-du-ji	bi	tuksə-ktə-dā-ji	əkə-ŋki-f	əwi-də-ji	ahatka-r-nun
ребенок-DATLOC-RFL	1SG	бегать-DSPRS-CVPURP-RFL	хотеть-PSTITER-1SG	играть-CVPURP-RFL	девочка-PL-COM

В детстве я побегать хотела, поиграть с девочками.

45

03:47 — 03:50

əwki	minə	əra	əyifkonə
ə-wki	minə	ə-ra	əyi-fkon-ə
NEG-PHAB	1SG.ACC	что-PNEG	играть-CAUS-PNEG

Не пускала меня это, играть.

46

03:50 — 03:52

ohalwə	monɟidakal	gunnə
oha-l-wə	monɟi-da-kal	gun-nə
камыс-PL-ACC	разминать-IPFV-IMPER.2SG	сказать-CVSIM

"Камысы выделывай!" – говорила

47

03:53 — 03:54

ōd'akal
ō-d'a-kal
сделать-IPFV-IMPER.2SG

"Шей!"

48

03:54 — 03:55

tuksaktərakis	əkun	odan?
tuksa-ktə-rak-is	əkun	o-da-n?
бегать-DSPRS-CVCOND-2SG	что	стать-FUTCNT-3SG

"Если бегать будешь, что будет?"

49

03:59 — 04:02

əninŋəhəji	bi	ajat	dont'ad'aØm
ənin-ŋəhə-ji	bi	aja-t	don-t'a-d'a-Ø-m
мать-DEADREL-ACC.RFL	1SG	хороший-ADVZ	помнить-STAT-IPFV-NFUT-1SG

Мать свою покойную я хорошо помню.

50

04:03 — 04:05

minə	nuŋan	tətiɡaʒan
minə	nuŋan	təti-ga-ʒa-n
1SG.ACC	3SG	научиться-TR-PST-3SG

Она меня научила.

51

04:05 — 04:06

ulɖilən	ɔdaf
ulɖi-lən	ɔ-da-f
шить-NMLZ.AG	стать-NFUT-1SG??

Мастерицей шить я стала.

52

04:06 — 04:08

bidə	ulɖiŋnəØm
bi = də	ulɖi-ŋnə-Ø-m
1SG = FOC	шить-HAB-NFUT-1SG

И я шью.

53

04:13 — 04:16

nuŋan	əkun	biʒon	turuhanskadū
nuŋan	əkun	bi-ʒo-n	turuhanska-dū
3SG	что	быть-PST-3SG	Туруханск-DATLOC

Она это, была в Туруханске

54

04:16 — 04:22

turuhanskəwə	əjofki	bi'son	amtilnunmi	ənīŋəhə
turuhanskə-wə	əjo-fki	bi-s'o-n	amtil-nun-mi	əni-ŋəhə
Туруханск-ACC	плыть.по.течению-PHAB	быть-PST-3SG	родитель.PL-COM-RFL	мать-DEADREL

До Туруханска доезжала со своими родителями покойная мать.

55

04:22 — 04:24

nu	sərkəwdū	tadu	molidaŋkin
nu	sərkəw-dū	tadu	moli-da-ŋki-n
ну	церковь-DATLOC	там	молиться-IPFV-PSTITER-3SG

Ну, в церкви там молилась она.

56

04:28 — 04:31

turuhanskəduk	tselyj	aŋaniwə	əmədəfki	ŋəkəndəlä.
turuhanskə-duk	tselyj	aŋani-wə	əmə-də-fki	ŋəkəndə-lä.
Туруханск-ABL	целый	год-ACC	прийти-IPFV-PHAB	Эконда-LOCAL

Из Туруханска целый год возвращалась в Эконду.

57

04:33 — 04:35

ulgusondəʒon	əniŋəhə
ulguson-də-ʒo-n	əni-ŋəhə
рассказать-IPFV-PST-3SG	мать-DEADREL

Рассказывала мать покойная:

58

04:35 — 04:41

aminmi	gaʒan	əkunmə	kruʂkəkõnmə	čiktilwə
amin-mi	ga-ʒā-n	əkun-mə	kruʂkə-kõn-mə	čikti-l-wə
отец-PS1SG	взять-PST-3SG	что-ACC	кружка-ATTEN-ACC	бисер-PL-ACC

Отец брал это, кружечку, бисер.

59

04:43 — 04:46

amin	awipdʹafki	əniŋəhi	aminin
amin	awi-p-dʹa-fki	əni-ŋəhi	amin-in
отец	пойти.по.насту(об.олене)-CAUS-IPFV-PHAB	мать-DEADREL	отец-PS3SG

Отец "дорогу делал", отец покойной матери.

60

04:47 — 04:50

nuŋan	ələdə	ulgəndafki	čiktilwə
nuŋan	ələdə	ulgən-da-fki	čikti-l-wə
3SG	совсем	нанизать-IPFV-HAB	бисер-PL-ACC

Она совсем нашивает [= нанизывает] бисер.

61

04:51 — 04:56

gunəkə	əhikon	čiktil	kətəməmə	onʹotōlis
gun-ə=kə	əhi-kon	čikti-l	kətə-məmə	onʹo-tōli-s
сказать-CVSIM = FOC	сейчас-INTS	бисер-PL	много-INTS	вышивать-?-2SG?

Говорила, что сейчас бисера очень много, только бы заниматься

62

04:56 — 04:58

əfkił	oŋõgə	ahatkar	tawər
ə-fki-l	oŋõ-gə	ahatka-r	ta-wər
NEG-HAB-PL	вышивать-PNEG	девушка-PL	тот-RFL.PL

Не вышивают девушки эти.

63

04:59 — 05:02

tuksadʹədāwər	dildan	dildandʹadāwər
tuksa-dʹə-dā-wər	dildan =	dildan-dʹa-dā-wər
бегать-IPFV-CVPURP-RFL.PL	воображать.SLIP	воображать-IPFV-CVPURP-RFL.PL

Лишь бы побегать, повообразать

64

05:05 — 05:06

wot	hagdandulajǰ	uldiŋčəŋkin
wot	hagda-n-dula-jǰ	uldi-t-čə-ŋki-n
вот	старый-NMLZ-LOCALL-RFL	шить-DUR-IPFV-PSTITER-3SG

До старости шила.

65

05:08 — 05:10

hawajə	asin	ədəŋə	bodoro
hawa-jə	asin	ə-dəŋə	bodo-ro
работа-ACCIN	NEG	NEG-PPOST	существовать-PNEG

Без работы не могла существовать.

66

05:12 — 05:14

čiwād'əd'ən
čiwā-d'ə-d'ə-n
делать.нити.из.жил-IPFV-FUT-3SG

Жилы крутила [= делала нити из жил].

67

05:14 — 05:16

ohala	moŋniŋd'əd'ən
oha-l-a	moŋni-d'ə-d'ə-n
камыс-PL-ACCIN	размять-IPFV-FUT-3SG

Камысы разминала.

68

05:19 — 05:22

hō	ahi	bičōn	ə	minŋi	əninmi
hō	ahi	bi-čō-n	ə	min-ŋi	ənin-mi
сильный(о.проявлении.качества)	женщина	быть-PST-3SG	SLIP	1SG-PROPR	мать-PS1SG

Замечательная женщина была моя мать.

69

05:25 — 05:30

kərimkōrwə	pəktirudəŋkin	utələ
kərim-kō-r-wə	pəktiru-də-ŋki-n	utələ
белка-ATTEN-PL-ACC	стрелять-IPFV-PSTITER-3SGS	прежде

Белочек стреляла раньше.

70

05:32 — 05:42

amiŋəhəw	əfki	mənikləji	bu	bufki	pušniktü
ami-ŋəhə-w	ə-fki	məni-klə-jǰ	bu =	bu-fki	pušnik-tü
отец-DEADREL-PS1SG	NEG-PHAB	RFL-LOCDIR-RFL	SLIP	дать-PHAB	приемщик.пушины-DATLOC

Отец покойный это делает, за себя сдает приемщику пушины.

71

05:52 — 05:54

ajat	hōt	d'on'tad'aØm	bi	əninmi
aja-t	hō-t	d'on-t'a-d'a-Ø-m	bi	ənin-mi
хороший-ADVZ	сильный(о.проявлении.качества)-ADVZ	помнить-STAT-IPFV-NFUT-1SG	1SG	мать-ACC.RFL

Очень хорошо помню я мать свою.

72

05:56 — 05:57

aja	ahi	bis'on
aja	ahi	bi-s'ō-n
хороший	женщина	быть-PST-3SG

Хорошая женщина была.